

九三科学技术丛书

英汉建筑常用词汇

王祖耀 编译



九三科学技术丛书

英汉建筑常用词汇

王祖耀 编译

学苑出版社

《九三科学技术丛书》编辑出版说明

九三学社是由科学技术和文化教育、医学卫生界高、中级知识分子组成的致力于社会主义事业的具有政治联盟特点的政党。九三学社成员一般具有较高的知识智能优势，他们在各自的领域为我国的社会主义建设已经做出了并继续做着贡献。

为了较客观地反映九三学社成员的科研现状，不断介绍、推广九三学社成员的科技成果，我们编辑出版了这套《九三科学技术丛书》，期望能为尽快实现科学技术向现实生产力转化，推进改革开放、加快经济建设这一目标服务。

《九三科学技术丛书》是一个开放的丛书系列。我们拟兼顾各学科选题比例，并视我们现有的经济承受能力，有计划地选取一些有特点的、有影响的科技著作陆续出版，坚持数年，形成阵容。

《九三科学技术丛书》仅收九三学社成员所著、所编著、编译的科技著作。九三学社成员所翻译的国外科技著作不收入本丛书。在对作者介绍时，对九三学社成员与非九三学社成员合作的著作，本丛书仅对九三学社成员作者加以介绍。九三学社成员所编著的社会科学著作，我们另编辑《九三社会科学丛书》收入出版。

由于我们水平有限，工作中定会有许多疏漏，敬希各界专家、学者和广大读者不吝赐教。

学苑出版社编辑部

1992年7月

使用说明

- 一、本书按单词、词组及短语开首的英语字母顺序排列；
- 二、主体词和其它词搭配组成的词组，主体词用“~”符号代替，其它搭配词也按开首的英语字母顺序排列；
- 三、汉语中的圆括号表示对该译义作进一步的解释；
- 四、方括号中的汉字是可以省略的字；
- 五、当一个单词或词组有几种译义时，用逗号分开，可在具体场合选用；
- 六、英语中有圆括号且括号内有等号时，表示前一个单词或词组和后一单词或词组通用。

王祖耀，男，副译审，江苏省无锡市人，1931年2月出生，毕业于上海沪江大学。现在中国建筑工程总公司江西省分公司任职。先后在江西省建筑科学研究所、江西省建筑设计院等单位从事翻译工作，并被派往赞比亚共和国、伊拉克共和国任我国援建工程项目的翻译。发表了数十篇译文，其中多数为高科技论文，有的荣获论文奖，有的被收入《九三学社中央“高科技发展研讨会”论文集》。

现任九三学社江西省委直属科技联合支社社员，江西省政协委员九三学社江西省委分会成员。

封面设计：邓中和

目 录

一、常用词及词组	(1)
二、常用短语	(125)
三、常用英文缩略词	(167)
四、附录	
(1) 建筑系统单位名称汉英对照	(179)
(2) 文献资料标题英译常用格式	(182)

一、常用词及词组

A

- above-mentioned 上述的, 前述的 additional 附加的
 absolute 绝对的 ~charges 附加费用
 acceptance (n.) (accept v.) 接 ~load 增加载重
 受, 验收 adhesive 粘着剂
 ~check 验收 ~power 粘着力
 access 出入口 adhesiveness 粘着性
 electrical~ 电气零件 adjacency 邻接
 ~door 便门 adjust v. (adjustment n.) 调整
 accessory 附件 adobe 砖坯
 accident 事故 adopt v. (adoption n.) 采用
 ~prevention 安全措施 advanced 先进的
 account 计算 advantage 优点
 settling~ 结算 aerocrete 加气混凝土
 accountant 会计 affect 影响
 chartered~ 会计师 agenda 备忘录, 议事日程
 accuracy 准确性 agent 剂
 acidity 酸度 air-entraining~ (=AEA) 加
 acoustice 声学 气剂(混凝土)
 actual 实际的 anti-crack~ 防裂剂
 adapt 采用 drying~ 干燥剂
 addition 添加 gumming~ 胶合剂

aggregate 骨料

prepacked~ 预填骨料 (先放置骨料后, 压力灌浆成混凝土)

agitator 搅拌机

air 空气

~channel 通风道

~conditioner 空调机, 冷风机

~conditioning 空气调节

~conduit 通风道

~[-] duct 风管

~pollution 空气污染

~space 空隙, 空间

alarm 报警

albery 壁橱

alkalinity 碱度

allotment 分配额

alter v. (alteration n.) 改变

altitude 高度

ambry 壁橱

ammeter 安培计, 电[流]表

amplifier 扩音器

amplitude 振幅

analysis 分析

anchorage 锚定

end~ 端部锚定

angle 角, 角度, 角钢

clip~ 连接檩条角钢

connecting~ 连接角钢

seat~ 座角钢

stiffening~ 加劲角钢

annex 附表

antedate 提前日期

antehall 前厅

anticorrosion 防腐

antirust 防锈

antiseptics 防腐剂

apartment 公寓楼, 单元式宿舍

state~ 大厅, 大礼堂

apparatus 器械, 仪器

fire-alarm signalling~ 火警信号装置

signalling~ 信号装置

appendix 附录, 附件

applicable 适用的

applicably 适当地

applicant 申请人

application 应用, 申请, 申请书

apprentice 学徒工

arbitration 仲裁

arbitration 弧形

arch 拱

~centering 拱架

~cover 拱形屋盖

~rib 拱肋

~ring 拱圈

~rise 拱高

~support 拱座

brick~ 砖拱线

flat~ 平拱

hingeless~ 无铰拱

inverted~ 倒拱

parabolic~ 抛物线拱

plain~ 光面拱

plate~ 板拱

round~ 半圆拱

scoinson~ 墙拱

- solid-spandrel~ 实腹拱
 three-hinged~ 三铰拱
 truss~ 拱形桁架
 two-hinged~ 双铰拱
 architect 建筑师
 chief~ 总建筑师
 chief resident~ 主任建筑师
 (驻工地)
 consulting~ 顾问建筑师
 architectural 建筑[学]的
 ~appearance 建筑外观
 ~complex 建筑群, 建筑总体
 ~composition 建筑布置(构图)
 ~decoration 建筑装饰
 ~design 建筑设计
 ~drawing 建筑图
 ~engineering 建筑工程[学]
 ~journal 建筑学报
 ~lamp 装饰灯
 ~lighting 建筑照明
 ~mechanic 建筑力学
 ~ornament 建筑装饰
 ~physics 建筑物理
 ~plus 建筑集锦
 ~sketch 建筑草图
 ~style 建筑风格(式样)
 ~worker 建筑工人
 architecture 建筑[学]
 ancient~ 古代建筑
 civic~ 城市建筑, 民用建筑
 civil~ 城市建筑, 民用建筑
 classic~ 古典[式]建筑
 commemorative~ 纪念性建筑
 contemporary~ 近代建筑
 industrial~ 工业建筑
 military~ 军事建筑
 modern~ 现代建筑
 national~ 民族建筑
 period~ 当代建筑
 rural~ 农村建筑
 street~ 沿街建筑
 temple~ 寺院建筑
 urban~ 城市建筑
 ~illustrated 建筑实录
 ~record 建筑实录
 ~section 建筑专业组
 area 面积, 区域
 effective~ 建筑面积
 factory~ 厂区
 gross~ 总面积
 housing~ 住宅区
 living~ 居住面积
 loaded~ 荷载面积
 populated~ 居住区
 sectional~ 横断面面积
 structural~ 结构面积
 total~ 总面积
 total building covered~ 建筑
 占地总面积
 total housing plot~ 居住用地
 总面积
 total site~ 用地总面积
 unbuilt~ 未建面积
 unit~ 单位面积
 usable~ 使用面积

arid 干燥的

arrangement 布置, 安排, 排列

general~ 总体布置, 总平面

[布置]图

article 品名

artificial 人工的

~ground 人工地基

asbestophalt 石棉地沥青

asbestos 石棉

asphalt [地]沥青

emulsified~ 乳状沥青

hot~ 热沥青

petroleum~ 石油沥青

plate~ 沥青板

tar~ 焦油沥青

~emulsion 乳化沥青

~felt 沥青油毡

~lac 沥青漆

~plank 沥青板

~sheet 油毛毡

asphaltic 沥青的

~milk 沥青乳液

assemble 装配

~shop 装配车间

assistant (a.) 助理的; (n.) 助理,

助教

~commissioner 副局长

~director 副主任, 副厂长,

副董事, 副校长

~manager 副经理

association 结合

asymmetry 不对称

attempt 努力

attic 阁楼

auditorium 会堂

autocontrol 自动控制, 自动调整

automata 自动机

automatic 自动的

semi-~ 半自动的

~control 自动控制

~signal 自动信号

~sprinkler 自动喷散器

~ventilation 自动通风

~welding 自动焊接

average 平均数

~output 平均生产率

awl 锥子, 钻子

axe 斧子

axis 轴线

neutral~ 中和轴

B

backacter 反铲挖土机

back-fill (= backfill) 回填土

tamped (= tamping) ~ 夯实

的回填土

untamped~ 未夯实的回填土

~consolidation 回填夯实

back-filled earth 人工填土

back filler 填土机

backfilling 回填土

backing 背衬, 支撑

baffle 隔板, 挡板

bagger 挖泥机

bailer 泥浆泵

balcony 阳台

baluster 栏杆小柱

balustrade 楼梯扶手

banisters 栏杆

hand~ 扶手栏杆

balk 大木梁

banquette 弃土堆

bar 钢筋, 酒吧间

bare aluminum bus~ 裸铝母
线

bent~ 弯筋

bent-up~ 弯起钢筋

brass round~ 黄铜棒

connecting~ 接铁

deformed~ 变形钢筋

distributing~s 分布钢筋

earth~ 接地棒

embedded~ 预埋钢筋

exposed~ 外露钢筋

H~ 工字钢

hanger~ 吊筋

hooped steel~ 环形钢筋

inserted~ 插筋

lacing~ 缀条

longitudinal spacer~ 架立钢
筋

parallel~s 平行钢筋

plain~ 光面钢筋

ribbed~ 竹节钢筋

round~ 圆形钢筋

snack~ 快餐饭馆

square~ 方形钢筋

straight~ 直筋

T~ 丁字钢

tee~ 丁字钢

tie~ 系杆, 拉杆

unnotched~ 光面钢筋

Z~ Z 形钢

~bender 钢筋弯折机

~chair 钢筋座

~cutter 钢筋剪断机

~mat 钢筋网

~reinforcement 钢筋

~splice 钢筋接头

barrack 兵营

barrow 手车

hand~ 手推车

barycenter 重心

base 底, 底座, 基础

hair mortar~ 麻灰打底

plaster~ 粉刷打底

principal~ 主要基面

sub~ 基层, 基础下卧层

basement 地下室

basic 基本的

~foundamental 基本原理

basin 水池, 水槽

clarifying~ 澄清池

collection~ 集水池

sprinkling~ 喷水池

bat 半砖

bathhouse 浴室

bathroom 浴室

bath tub (=bathtub) 浴盆

batten 板条, 挂瓦条, 木压条

wood press~ 木压条

batter 倾度

beam 横梁

anti-wind~ 防风梁

arched~ 拱[形]梁

binding~ 联结梁

bond~ 结合梁

brick~ 砖过梁(配筋的)

built-in~ 固端梁

built-up~ 组合梁

cantilever~ 悬臂梁

channel~ 槽形梁

combination~ 组合梁

common~ 共用的梁(雨楼板之间的)

composite~ 组合梁(如型钢和混凝土组成)

concrete~ 混凝土梁

continuous~ 连续梁

cross~ 横[顶]梁

deep~ 深梁

edge~ 边梁

end floor~ 端横梁

fished~ 接合梁

fixed~ 固定梁

floor~ 楼[地]板梁

footing~ 基础梁

foundation~ 基础梁

free~ 简支梁

freely supported~ 简支梁

ground~ 地梁

H~ 工字梁

haunched~ 加腋梁

head~ 顶梁, 露梁

heading~ 顶梁, 露梁

I~ I形梁

junior~ 次梁

kerfed~ 底有截口的梁

keyed~ 键接梁

king-posted~ 单柱托梁

L~ L形梁

laced~ 花格梁

main~ 主梁

multi-span (=multispan) 多跨梁

overhanging~ 悬臂梁

partition wall~ 承托隔墙梁

plate~ 板梁

precast prestressed~ 预制预应力梁

primary~ 主梁

propped~ [临时]支撑的梁

queen trussed~ 双柱上撑[式]梁

rectangular~ 矩形梁

reinforced concrete~ 钢筋混凝土梁

reinforced T~ 钢筋混凝土T形梁

ring~ 环梁

- rood~ 支承十字架的梁
 roof~ 屋面梁
 secondary~ 次梁
 simply supported~ 简支梁
 single-span~ 单跨梁
 steel~ 钢梁
 strut~ 支梁
 summer~ 大梁
 T~ 丁字梁, T形梁
 tee~ 丁字梁
 tie~ 系梁, 拉梁
 top~ 顶梁
 transverse~ 横向梁
 trussed~ 桁架式梁
 uniform~ 等截面梁
 wall~ 墙梁
 wind-resisting~ 抗风梁
 Z~ Z形梁
 ~column connection 梁柱接合
 ~filling 梁间墙
 ~hanger 梁托
 ~span 梁跨度
 ~test 梁试验 (抗弯试验)
 bear (= bearing) 承载, 支承
 wood diagonal~ 木斜撑
 bed (v.) 打底
 bed (n.) 床
 double~ 双人床
 filter~ 滤床, 滤层
 single~ 单人床
 ~chamber 卧室
 ~room (= bedroom) 卧室
 bedding 基床, 基坑
 below proof 不合格
 bend 弯管
 return~ U形管
 bending 弯曲
 bent 排架
 longitudinal~ 纵向排架
 transverse~ 横向排架
 wind~ [抗]风排架
 bin 料仓
 binder 粘合剂
 binding 粘合
 ~agent 粘合剂
 ~material 粘合料
 ~power 粘合力
 bitumen 沥青
 ~emulsion 乳化沥青
 bituminous 沥青的
 ~hemp fiber 沥青麻丝
 ~mastic 沥青砂胶
 blader 平路机
 blading 整平, 平路
 blend 调和, 混合, 溶合
 blender 搅拌机
 blind 百叶窗
 venetian~ 百叶拉帘
 block 块, 构件
 bearing~ 支承垫块
 bevelled~ 斜削木块
 embedded~ 预埋块
 filler~ 填塞木块
 hollow~ 通风砌块
 terra cotta~ 空心砖

- wood~ 木块
- blue 兰色的
- ~black 深兰色
- ~print (= blueprint) 兰图
- ~print apparatus 晒图机
- ~print number 图号
- board 薄木板
- acoustic~ 吸音板
- asbestos~ 石棉板
- base~ 踢脚板
- beaver~ 木纤维板
- bulletin~ 布告板
- ceiling~ 天花板
- celotex~ 隔音板
- composite~ 组合板 (三夹板)
- cork~ 软木板
- dash~ 遮雨板
- duck~ 卫生间木格板
- fiber~ 纤维板
- floor~ 地板, 楼面板
- glued~ 胶合板
- guard~ 护板
- hard fibre~ 硬质纤维板
- insulating fiber ~ ~ 隔热防寒纤维板
- lining~ 衬板
- mill~ 麻丝板
- partition~ 隔[墙]板
- roofing~ 屋面板
- rough~ 毛板
- sketching~ 绘图板
- skirting~ 踢脚板
- soft fibre~ 软质纤维板
- starting~ 起动盘
- switch~ 开关板, 配电盘
- three-ply~ 三夹板
- toilet sign~ 厕所标记牌
- vibrating~ 振动板
- wall~ 墙[壁]板
- weather~ 封檐板, 风雨板
- window~ 窗台板
- wood wool~ 木丝板
- ~ed ceiling 板平顶, 板吊顶
- ~ed door 木板门
- bole 粘土
- bolt 螺栓, 插销
- anchor~ 锚栓
- casement~ 窗插销
- cremone~ 长插销 (门窗用)
- cremorne~ 长插销 (门窗用)
- door~ 门插销
- embedded~ 预埋螺栓
- erection~ 安装螺栓
- flush~ 埋头螺栓, 暗插销
- tie~ 拉结螺栓
- upset~ 膨经螺栓
- ~connection 螺栓连接
- ~hole 螺孔
- ~rod 螺杆
- ~shank 螺栓体
- bond 砌合, 粘结
- brick~ 砖砌法
- course~ 丁砖层
- cross~ 交叉砌合
- english~ 满钉满条砌法

- flemish~ 一条一顺砌法
 header~ 丁砖砌合
 herring~ 雁行砌法
 stretcher~ 顺砖砌合
 toothing~ 齿接
 yorkshire~ 跳丁砖砌合
 bookcase 书柜
 bookshelf 书架
 boom 吊杆
 ~swinging~ 吊车旋转杆
 ~crane 吊杆起重机
 ~excavator 吊杆挖土机
 ~hoist 臂式吊车
 bore 钻
 ~specimen 钻探土样
 boreholes 钻孔
 ~gauge 钻孔量测仪
 boring 钻探, 钻孔
 ~large-diameter 大孔径钻孔
 ~log 土壤分层图, 钻探记录
 ~machine 钻探机
 ~rod 钻探杆
 ~test 钻孔试验
 box 箱
 cable junction~ 电缆分线盒
 cable termination~ 电缆终端盒
 casting~ 模板(浇灌混凝土用)
 control~ 控制箱
 distribution~(=distributing~) 配电箱
 junction~ 接线盒
 signal~ 信号箱
 termination~ 终端接线盒
 bracing 支撑, 拉结条
 bottom~ 底撑
 cross~ 剪刀撑, 交叉撑
 diagonal~ 对角撑, 斜撑
 horizontal~ 水平支撑
 K~~ K形联结杆
 lateral~ 侧向支撑
 longitudinal~ 纵向支撑
 lower chord~ 下弦支撑
 portal~ 门撑
 top~ 顶撑
 transverse~ 横向支撑
 upper chord~ 上弦支撑
 vertical~ 垂直支撑
 wind~ 抗风支撑
 ~boom 加劲杆
 ~cage 支撑铁架
 ~frame 支撑架, 加劲框架, 加固构架
 ~piece 加劲杆, 支撑杆
 ~plane 支撑面, 联结面
 ~ring 支撑圈
 bracket 支架, 座架, 管托, 中腿
 branch 分支, 支线, 分部
 Y~~ 斜三通
 brand 牌号
 branding 标记
 brass 黄铜
 ~band 黄铜带
 ~door stop 铜质门碰头
 ~flange 铜套环

~flush bolt 铜暗标销

~hinge 铜铰链

~non-slip nosing 楼梯铜防滑条

~tube 黄铜圆管

~round bar 黄铜棒

breakdown 明细表

breaker 破碎机

circuit~ 断路器

hydraulic~ 液压破碎机

breaking 破坏, 破碎

~in 夯实

~load 破坏荷载

~strength 破坏(抗断)强度

~stress 破坏(断裂)应力

brick 砖

air~ 空心砖, 多孔砖

back-up~ 墙心砖, 背衬砖

backer~ 墙心砖, 背衬砖

blue~ 青砖

broken~ 碎砖

built-in wood~ 预埋木砖

cavity~ 空心砖

cement~ 水泥砖

cinder~ 煤渣砖

clay~ 粘土砖

closer~ 接砖

coal-dust~ 煤灰砖

common~ 普通砖

common clay~ 粘土实心砖

cored~ 空心砖

cork~ 多孔砖

embedded wood~ 预埋木砖

enamelled~ 瓷砖, 釉面砖

face (=facing)~ 面砖

figured hollow~ 空花砖

fire~~ 耐火砖

flat~ paving 平砖铺面

front~ 正面砖

full~ 整[块]砖

furnace~ 耐火砖(砌高炉用)

furring~ [贴]面砖

glazed~ 釉面砖(瓷砖)

green~ 砖坯

grey~ 青砖

high-alumina~ 高铝砖

high-duty fireclay~ 重级耐火砖

high silica~ 高硅质砖

hollow~ 空心砖

insulating~ 保温砖

hollow clay~ 粘土空心砖

key~ 拱顶砖

keyed~ 槽形砖

keyed compound~ 键接组合梁

light~ 轻砖

light porous clay~ 轻质多孔粘土砖

machine-made~ 机制砖

machine-made red~ 机制红砖

ordinary burnt clay~ 普通烧结的粘土砖

ornamental~ 釉面砖

paving~ 地面砖, 铺地砖

perforated~ 多孔砖

perforated cellular~ 多孔空
 心砖
 place~ 半烧砖
 porous~ 多孔砖
 pressed~ 压制砖
 pressed machine~ 机制砖
 red~ 红砖
 refractory~ 耐火砖
 sand-lime~ 灰砂砖
 scone~ 平砖
 second-hand~ 旧砖
 sewer~ 阴沟砖
 silica(=silicate)~ 硅酸盐砖
 slag~ 矿渣砖
 solid~ 坚实砖
 standard~ 标准砖
 stock~ 普通砖
 stone~ 耐火砖
 whole~ 整块砖
 wood~ 木砖
 ~backing 砖衬背
 ~baffle 砖隔墙
 ~corbel 挑砖
 ~course 砖层, 砖皮
 ~cutter 切砖机
 ~faced 砖饰面的
 ~facing 砖砌面层
 ~factory 砖厂
 ~floor 砖地
 ~layer 砌砖工
 ~laying 砌砖
 ~lining 砖[内]衬
 ~making plant 砖厂

~pavement 砖铺面
 ~press 制砖机
 ~soldier course 竖砖层
 ~trimmer 砖托梁
 ~vault 砖拱面
 ~yard 堆砖地[点]
 brickwork 砖砌体, 砌砖工程
 plastered~ 混水墙
 (抹灰的砖砌体)
 reinforced~ 配筋砖砌体
 ~joint 砖[接]缝
 bridge 桥
 over~ 天桥
 bridging 搁栅撑
 brief 摘要
 brightness 亮度
 broadstep 楼梯踏板
 bruiser 捣碎机
 bucket 铲斗(挖土机的)
 ~dredger 多斗挖泥机
 ~elevator 斗式提升机
 ~excavator 斗式挖土机
 ~grab 抓斗(挖土机用)
 ~rail 链斗轨道
 buckling 压曲
 budget 预算
 ~making 预算编制
 build 建筑, 建造
 builder 施工员
 ~'s diary 施工日志
 ~'s hoist 施工(用)卷扬机
 building 建筑[物], 大楼
 administration~ 行政办公楼